

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada światu z powodu skandali!* ** Musi dojść do skandali, lecz biada temu człowiekowi, przez którego skandal przychodzi. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Biada światu przez obrazy*. Koniecznością bowiem (przyjście) obrazy*, lecz biada - człowiekowi, przez którego obraza* przychodzi. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi

¹⁾ Skandal, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki l., jako synekdocha: wnyk, potrzask; (2) przenośnie pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech, upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa: zgorszenie, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy l. zgorszenia (<x>530 1:23</x>); ozn. również powód do upadku, zrażenia się l. uprzedzenia i odejścia od pierwotnego zamiaru.

²⁾ <x>470 13:41</x>; <x>480 9:42</x>; <x>490 17:1</x>

³⁾ Zgorszenia.